

Celine Dion, Homage To F

Celine Dion

Celine Dion En Concert

Homage To Félix Leclerc

That's a medley of félix leclerc songs. félix is known in quebec as the great
Claim to be able to give you translations or adaptations of his work, barely translations of the words
(from bozo)

Dans un marais

De joncs mauvais

Y'avait

Un vieux château

Aux longs rideaux

Dans l'eau

In a marshland

Of bad bulrushes

There was

An old castle

With long curtains

In the water

Dans le château

Y'avait bozo

Le fils du matelot

Maître céans

De ce palais branlant

In the castle

There was bozo

The son of the seaman

Master of the house

Of this shaky castle

Vous devinez que cette histoire

Est triste à boire

Puisque bozo le fou du lieu

Est amoureux

You guess that this story

Is sad to drink

Since bozo the fool of the place

Is in love

Celle qu'il aime n'est pas venue

C'est tout entendu

Comprenez ça

Elle n'existe pas, , ,

The one he loves haven't come

That's all understood

Understand that

She doesn't exist, , ,

Si vous passez

Par ce pays

La nuit

Y'a un fanal

Comme un signal

De bal

Dansez, chantez

Bras enlacés

Afin de consoler

Pauvre bozo

Pleurant sur son radeau

If you pass

By this country

At night

There's a lantern

Like a signal

For a ball

Dance, sing

Arms interlaced

To comfort

Poor bozo
 Crying on his raft
 (from le p'tit bonheur)
 C'est un petit bonheur
 Que j'avais rama
 Il était tout en pleurs
 Sur le bord d'un fo
 Quand il m'a vu passer
 Il s'est mis à crier:
 «monsieur, ramassez-moi,
 Chez vous emmenez-moi.
 It's a little happiness
 That i've gathered
 It was all in tears
 On the edge of a ditch
 When it saw me passing by
 It began to shout
 "sir, grab me
 At your place bring me
 Mes frès m'ont oublié, je suis tombé, je suis malade
 Si vous n'me cueillez point je vais mourrir, quelle ballade!
 Je me ferez petit, tendre et soumis, je vous le jure,
 Monsieur, je vous en prie, délivrez-moi de ma torture
 Monsieur, je vous en prie, délivrez-moi de ma tortur
 My brothers have forgot me, i fell, i'm sick
 Si you don't grab me i'll die, what a shame!
 I'll make myself small, tender and obedient, i promise you
 Sir, i'm begging you, free me of my torture
 Sur, i'm begging you, free me of my torture"
 (from moi, mes souliers)
 Moi, mes souliers ont beaucoup voyagé,
 Ils m'ont porté de l'école à la guerre,
 J'ai traversé sur mes souliers ferrés
 Le monde et sa misère
 Me, my shoes have travelled a lot,
 They carried me from school to war
 I've crossed on my hob-nailed shoes
 The world and its poverty
 Moi, mes souliers ont passé dans les prés
 Moi, mes souliers ont piétiné la lune
 Puis mes souliers ont couché chez les fées
 Et fait dansé plus d'une, , ,
 Me, my shoes have passed through the meadows
 Me, my shoes have stamped on the moon
 Then my shoes have slept with the fairies
 And make dance more than one, , ,
 (from attends-moi, «ti-gars»)
 Attends-moi, ti-gars,
 Tu vas tomber si j'suis pas
 Le plaisir de l'un
 C'est d'voir l'autre se casser l'cou
 Wait, little boy,
 You'll fall if i'm not there
 The fun of one
 Is to see the other breaking his neck (failing)
 La voisine a rit d'nous autres parce qu'on avait 12 enfants
 Changé son fusil d'épaule depuis qu'elle en a autant
 The neighbor (woman) have laughed at us because we had 12 children
 Changed her mind since she has just as much
 Attends-moi, ti-gars,
 Tu vas tomber si j'suis pas
 Le plaisir de l'un
 C'est d'voir l'autre se casser l'cou
 Wait, little boy,
 You'll fall if i'm not there

The fun of one
Is to see the other breaking his neck (failing)
Il est jeune, il est joli
Il est riche, il est poli
Mais une chose l'ennuie
C'est son valet qui a l'génie
He's young, he's cute
He's rich, he's polite
But one thing bothers him
It's his valet that has the intelligence
Attends-moi, ti-gars,
Tu vas tomber si j'suis pas
Le plaisir de l'un
C'est d'voir l'autre se casser l'cou
Wait, little boy,
You'll fall if i'm not there
The fun of one
Is to see the other breaking his neck (failing)
(from le train du nord)
Dans l'train pour sainte-adéle
Y'avait un homme qui voulait débarquer
Mais allez donc débarquer
Quand l'train file cinquante milles à l'heure
Et qu'en plus vous êtes conducteur
In the train for sainte-adéle
There was a man wanting to get off
But try to get off
When the train goes at fifty miles per hour
And that you're the driver
Oh! le train du nord
Oh! the train from north
Oh! dans le train pour sainte-adéle
Y'avait rien qu'un passager,
Cétait encore le conducteur,
Imaginez pour voyager
Si c'est pas la vraie p'tite douleur, , ,
Oh! in the train to sainte-adéle
There was only one passenger
That was again the driver
Imagine for travelling
If it's not the real little pain, , ,
Oh! le train du nord!
Oh! the train from north
Le train du nord
Le train du nord
A perdu l'nord,
Rendu l'aut'bord,
Le train du nord
A perdu l'nord
Mais c'est pas moi qui vas l'blâmer
Oh! le train du nord
The train from north
The train from north
Has lost the north
Arrived on the other side
The train from north
Has lost the north
But i won't be the one to blame him
Oh! the train from north
(bis)
(bis)
Merci monsieur leclerc
Thanks, sir leclerc